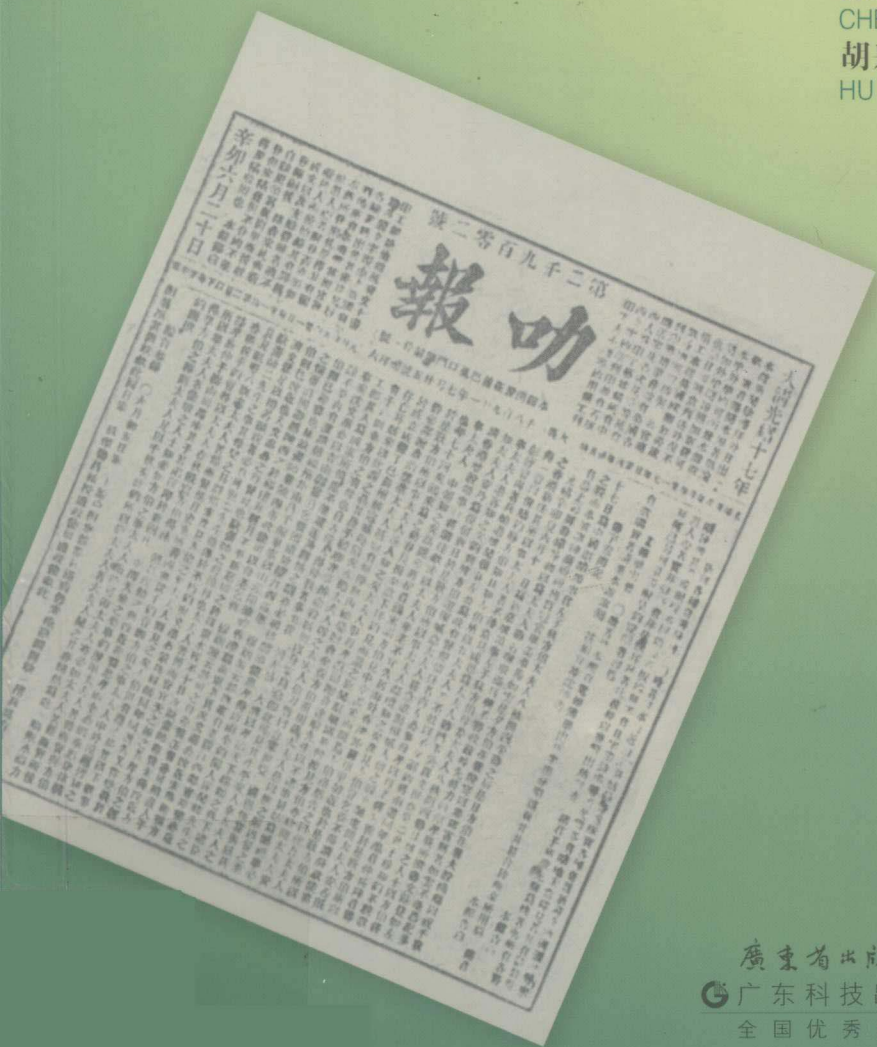


早期新加坡华文报章 与华人社会 (1881-1912)

The Early Chinese Newspapers of Singapore

陈蒙鹤 著
CHEN MENGHE
胡兴荣 译
HU XINGRONG



广东省出版集团
广东科技出版社
全国优秀出版社

早期新加坡华文报章与 华人社会（1881—1912）

The Early Chinese Newspapers of Singapore

陈蒙鹤 著

CHEN MENGHE

胡兴荣 译

HU XINGRONG

广东省出版集团

广东科技出版社

· 广州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

早期新加坡华文报章与华人社会 (1881 — 1912) / (新加坡) 陈蒙鹤著; 胡兴荣译. — 广州: 广东科技出版社, 2008.10

ISBN 978-7-5359-4622-5

I . 早… II . ①陈…②胡… III . ①中文—报刊—史料—新加坡—1881—1912 ②华人—历史—新加坡——1881—1912 IV . G229.339.9 D634.333.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 078276 号

责任编辑: 杨柳青

责任技编: 严建伟

出版发行: 广东科技出版社

(广州市环市东路水荫路 11 号 邮编: 510075)

E-mail: gdkjzbb@21cn.com

<http://www.gdstp.com.cn>

经 销: 广东新华发行集团股份有限公司

印 刷: 广州市岭美彩印有限公司

(广州市荔湾区花地大道南海南工商贸易区 A 幢 邮编: 510385)

规 格: 889mm × 1194mm 1/32 印张 5 字数 140 千

版 次: 2008 年 10 月第 1 版

2008 年 10 月第 1 次印刷

印 数: 1 ~ 1 000 册

定 价: 25.00 元

如发现因印装质量问题影响阅读, 请与承印厂联系调换。

作者简介



陈蒙鹤（1929－2002年）

1929年生于浙江温州，3岁随母赴新加坡。1946年入新加坡中正中学，1948年转往圣马格烈英文女校。1951年入新加坡马来亚大学主修历史，1953年毕业；翌年继续在大马攻读硕士课程，本书乃其硕士论文。1958年曾任南洋大学东南亚史讲师。期间，作者曾于1956－1957年、1963－1964年两度身陷囹圄；随后赴英国进修博士课程，1967年因健康原因返回新加坡；是年起，任上海书局经理兼总编辑至2002年12月辞世。

译者简介



胡兴荣

台湾大学哲学系、私立东海大学哲研所硕士、北京大学哲学博士。现为马来西亚南方学院人文与社会学部主任、台湾文藻外语学院客座教授。著有《记忆南洋大学》等。

序

兴荣兄将他译好了的陈蒙鹤的著作——《早期新加坡华文报章与华人社会（1881—1912）》的样稿交到我手上，然后说：“看了之后，就请您写篇序文吧。”当时，我着实感受到一种压力，不禁有点惶恐。坦白地说，我只不过是一个比较喜欢阅读的生意人，对史学或是新闻学更是外行，怎敢为这部深受学术界推崇的经典著作作序呢？但兴荣两眼直望着我，拳拳之意从眼神中流露，我这才醒悟到他是多么地重视他和我的那一次茶叙，促使他着手翻译这部著作。

大概一年多以前，兴荣倦鸟归巢，回国作一次比较长时间的停留，我问他打算干些什么？那时，他从中国寄来的好些和新闻学研究有关系的系列著作，我刚派发完给诸位朋友，话匣子就从这儿打开。聊了半天，就谈到陈蒙鹤的这部作品。他开始兴奋起来，说这本书的英文版已经出版了好几十年了，虽然是一篇研究早期新加坡的华文报章的硕士论文，但从另一方面来看，又从报章的演变和内容中反映出了辛亥革命前30年，南洋一带侨民社会在政治、经济、教育和思想上，是如何响应和迎接这必然到来的社会革命。



我也参与了讨论，主要是谈谈我所认识的陈蒙鹤，毕竟在我读书求知的上世纪60年代，风华正茂的陈蒙鹤乃是我敬仰的对象和学习的榜样。今天，我之所以能够勉强阅读马来文的书信和报刊，就是受到她的影响。我还说起她是那个时代的先驱，一位出色的反殖民地活动和妇女运动的领导者，为此她两度付出了好几年的人身自由为代价。

她不但在华人的社群里受到人们的敬仰，而且由于她在语文上的造诣和为人和蔼可亲，而赢得友族们广泛的爱戴。记得我还提起已故著名马来诗人——东革·华兰，在他的诗歌《致华族青年》里，特别赞美了3个人，Linda，吴和廖。Linda即陈蒙鹤也！此外，另一位著名马来知识分子和报人，赛·扎哈利在他的回忆录《万千梦魇》里，也特别描述他和陈蒙鹤同时被捕入狱的一幕。3个月后，赛最小的女儿出世，为纪念和蒙鹤的这段友谊，他给小女儿取名Linda，这可真是跨族群的文坛佳话。何况那是一个人类对未来社会充满着期望的时代，对民族解放，对自由平等的追求，有梦魇、有焦虑、有思念；为自由而失去自由的，爱家乡却回不了家乡的，当中维系着他们的，不就是那由信念和苦难凝固而成的友谊结晶么！几乎半个世纪过去了，回想那个时代场景，我不禁低声吟唱起来：“在我们生活的道路上，友谊的花朵四季常开……”

兴荣兄的兴趣开始高亢，我告诉他，如果他想进一步了解陈蒙鹤，我可以引介她的胞妹胞弟，蒙星姐和蒙志兄给他认识，他俩都是我时代的高班同学。他们所经营的上海书局，一路来也是我追求知识的场所。

这时，兴荣来劲了。他说，几十年来，这部《早期新加坡华文报章与华人社会（1881—1912）》乃是每一位研究华人社会活动历史的必读参考书，但一直只有英文版本，没有人将它译成中文出版，他感到费解，甚至有点遗憾。因此，他要将它翻译成中文，以让更多用华文来思考的人，特别是研究中国近代史的学者，有机会多一层了解在那个时代“无根”的华族移民对民族自强的渴望。

他一口气说完了，用同样的眼光望着我，似乎期待着我的共鸣。这就是胡兴荣，我总觉得他有点佛性，一发起宏愿，我往也！

陈蒙鹤当年选择了1881—1912年这一段历史作为她学术研究的对象，的确眼光独到。1881年，这一年不但是新加坡第一家华文日报的开端，隔了一年，那是中国近代史上饱受外国欺凌、侵略、瓜分的开始，

之后就是耻辱、反思、改革；维新派、保皇派及革命派之间的互动和斗争，直到辛亥革命推翻清廷，1912年民国成立为止。本书以当时渐为大商埠的新加坡为叙述中心，并以当地刚刚发轫的华文报业为历史投射的平台，从而辐射到南洋群岛各地的华人社会，最终达成启迪民智，唤起民族意识觉醒的过程。

1881年，第一份华文报纸《叻报》诞生了，这同时标志着知识分子积极面向社会的开始。甚至，我们可以说，本书基本上概括了那个时代知识分子的活动；不论是跨海南来，还是本地土生，也不论是新学还是旧学，更不论是激进或保守，他们之间的互动和冲击，宛如黎明前雄鸡竞相啼唤。他们遥向苦痛的北方，呼唤日出的到来，竟长达30年之久！在陈蒙鹤笔下，即使作为历史学者必须具备的严谨和冷静态度，我们仍可感受到她内心和那大时代时沉时亢的脉搏。

1881年，清政府首次派遣正式的官员左秉隆驻任新加坡领事。对这位外交官员，陈蒙鹤着墨颇多。左秉隆先后两次来新主持领事馆，起

吾姐陈蒙鹤

陈蒙鹤，1929年7月27日出生于中国浙江省温州府苍南县。父亲陈岳书是“上海书局”的创办人；她3岁随母亲到新加坡，在新加坡读小学。1941年日军南侵，举家逃往印尼避难，直到战争结束才回返狮城。返新后于1946年进入新加坡中正中学读初二。1947年初三毕业后，翌年转入教会办的圣马格烈英文女校就读。两年后她顺利考获英国剑桥海外考试的九号文凭，莫下了后来得以进入以英文为教学媒介的马来亚大学的基础。1950年她又报读中华女中，修读一年制的高中师范课程，并于同年毕业。蒙鹤于1951年进入当时的马来亚大学文学院，主修历史，她是当年少数华校中能克服语文障碍，得以进入马大的特例。她在1953年大学毕业，获历史系文学士荣誉学位。1954年她重返马来亚大学修读历史硕士课程。《早期新加坡华文报章与华人社会（1881—1912）》是她以英文书写的硕士论文。1967年她出任上海书局经理兼总编辑，2002年12月29日因脑溢血在新加坡辞世。

第二次世界大战结束后，亚洲各国争取民族独立的运动风起云涌，在国际大潮流的带动下，19世纪50

年代，新、马两地展开了波澜壮阔的反殖独立运动，蒙鹤也投身其中，并在大学里参加了当年马大左翼学生组织“社会主义俱乐部”。她积极地参与各项反殖活动，也结识了许多当年在新、马两地活跃的反殖运动领袖人物，如新加坡著名的前政治犯傅书楷医生、林福寿医生及行动党政府的前部长王邦文先生、丹那巴南和前新加坡驻联合国代表，现任巡回大使许通美教授及马来西亚前副首相敦慕沙·希淡、占姆斯·普都遮里律师和林使宾律师等，并和他们一直保持友好的交往。通过这些交往，让她一直保持对社会的关心，对正义的争取，积极参与各项改革社会的活动。

蒙鹤的社会活动主要集中在妇女运动方面。1956年新加坡筹组“妇女联合会”，她积极参与并当选为妇联主席。妇联在成立后约半年左右的9月18日，就被当年以林有福为首的政府封禁，蒙鹤也在当天被捕入狱。然而，多年来她和其他新加坡的女权运动者，长期反对允许纳妾，鼓吹一夫一妻制，积极参与为争取妇女社会权力平等的各种探讨或辩论等活动的努力，为后来行动党政府于1960年草拟的“妇女宪章”和制定一夫一妻的婚姻法作出了积极的贡献。妇女运动一直是蒙鹤终身的事业，她是新加坡“妇女行动与研究协会”(Association for Women Action and Research简称AWARE)早期的积极参与者。AWARE于2003年1月1日在报上刊登的挽词里对蒙鹤有下列简括的评介“她作为妇女运动的先驱和斗士，为国家民族独立的理想信念，不计个人的付出和牺牲，义无反顾地献上她的青春岁月，给我们树立了值得尊敬的楷模；她长期坚持为AWARE的“求助电话”(Help-line)义务服务，是坚持最长久的义务理事，我们对此表达最深切的敬意；她那为自身的信念和价值观，而坚持不懈的生涯，将长留在我们的记忆里，不断地鼓舞着我们！”

蒙鹤一生中，前后共两次被政府逮捕入狱。第一次是1956年因妇联活动，在“内部安全法令”下被捕，逮捕她的是以林有福为首的殖民地政府。当年身为反对党的人民行动党秘书长李光耀律师，亲任蒙鹤的辩护律师，为争取她的释放进行辩护。林有福政府原本要以她不在新加坡出生为理由，将她驱逐回中国，幸亏当年的立法会议员林泉和律师据理力争，并为她担保才获准留下来。然而历史的吊诡，却让后来以李光耀律师当总理的人民行动党政府，在一场名为“冷藏行动”(Operation

Cold Store)的大逮捕里，于1963年2月2日，再次动用“内部安全法令”将蒙鹤和蒙星，连同其他共110名反对派和所谓的亲共分子一起，第二次被逮捕入狱。1964年她在接受不参与政治活动的条件下被释放，不久就随丈夫陈承发医生赴英国。陈医生在伦敦进修麻醉专科课程，她则准备进修博士课程。1967年陈医生课程结束，而蒙鹤却因健康原因没有完成博士课程。

蒙鹤不但是一位杰出的妇女运动领袖，也是一位学术界公认的学者。她早期在修读荣誉学位时所写有关一位杰出的回教知识分子和学者赛·沙益·阿哈地(Syed Shaykh Al-Hady)的文章，就被“马来西亚社会科学研究社”收录在该社1999年出版的文献里。据著名的马来报人，前“马来前锋报”总编辑赛·扎哈利的回忆，蒙鹤早在上世纪50至60年代，就和许多马来语文与文学泰斗成了至交。其中包括了著名的马来诗人与作家：克里斯·玛士、乌斯曼·阿旺(笔名东革·华兰)、阿瓦姆·伊尔·沙尔甘、马苏利和阿斯拉夫·哈芝·华合等人，东革·华兰还从蒙鹤身上得到许多写诗的灵感。蒙鹤本人则与林焕文、吴诸庆、杨贵谊、陈妙华夫妇等人，属于马来语文及文学的爱好者，她曾把中国的儿童文学和民间故事译成马来文。蒙鹤在狱中勤修马来文，她发现当年市面上有马英、英马和马华等各种字典或辞典，独缺华马辞典，于是她和赖群进、吴高德及曾松华等4人合作编写《华马大辞典》。其他3人都是业余参予编写工作，只有她在狱中是全职工作，因此负起最大的责任。她也是新马社会中少有的，真正精通华、英、马3种语文的学者。当年曾任《海峡时报》编辑的李微尘先生，曾对人说，当年他在《海峡时报》招考记者时，对蒙鹤英文的地道和表达能力十分赞赏，从她的文稿里，完全看不出华校背景的痕迹，可惜她因记者职务的申请无法获准而没有被录用。

蒙鹤早年有志于当教师，所以到中华女中修读师范课程。1954年她从马大毕业后，就返回母校中正中学教英文，希望圆她当教师的梦，数月后因教职申请被当局拒绝而破灭。1957年她被释放后与陈承发医生结婚。1958年她受聘到南洋大学任东南亚史的讲师，由于课程内容丰富，观点新颖，这门课深受学生欢迎，选修的学生众多。而她却因为教育部的禁令，不得不再次离开南大的教职。1967年，她从英国返回新加坡，

原拟到大学任讲师，却因教职难以获准而作罢。以蒙鹤的学历与社会背景，当年有许多高薪的职务向她招手，但她却为了家族事业的需要，决心回返上海书局任职，领取不相称的低薪。自1967年起，蒙鹤就担任上海书局的经理和总编辑，因为她精通中、英、马3种语文，在她的主持下，上海书局出版了大量3种语文的读物、教材及字典、词典等工具书。

在她的主持下出版的(A)华文词典：学生简体字字典；中学生词典；现代学生词典；新编学生词典和现代华语词典。(B)英文词典：学生英汉词典；现代英汉词典；(C)马来文词典：马华英学生词典；简明马华词典；华马大词典等。(D)教材：华文/英文/马来文版本的幼稚园课本，科目包括语文、算术和常识。马来西亚华小教科书，科目包括语文、科学、地理、历史等。马来西亚中学《语文精选》课本；新加坡华文小学的科学；英文中/小学的语文，英文小学的科学和科学；马来文小学的科学等课本。(E)学生课外参考书：汉语拼音手册；马来语语法读本；马来西亚语法基础等。(F)马华英3种文字的儿童读物：亚洲民间故事（共24种）；新编中国神话故事（共9种）。

上海书局1975年、1990年和1995年出版的50周年、65周年和70周年庆典的纪念册都是由蒙鹤主编，她在65周年纪念册中所写的《65年来华文书业在新加坡（1925—1990）》，被许多读者誉为不可多得的学术性文章。

蒙鹤从小就表现出聪明勤奋，毅力坚韧，敢于面对挑战的个性。当年的华校，主要教学媒介是华文，英文水平较低，中学毕业的华校生，无法用英语交谈，也看不懂英文书刊，是普遍的现象。所以从以华文为主的纯华校，转入以英文作为主要语文媒介的纯英校学习，而且进入高级的八号班，是一项很大的挑战。当年由中正中学转入圣马格烈英文女校时，她为了在短期内克服在语文上的障碍，选择了一条很有效却艰难的方法，即浸濡在全部使用英语环境的寄宿生活。凭借坚韧的毅力和艰苦的努力，蒙鹤两年后顺利考取剑桥九号文凭。

蒙鹤为人性情开朗，和蔼可亲，乐于助人，从不计回报或扬名，这一点，许多和蒙鹤长期交往的人都知道。在大学时期，每逢过年过节，她总会把来自外地、无家可归的寄宿友人带回家里；来自沙撈越的陈曼

英医生，因此自然而然地成为我们家族的一员。赛·扎哈利在他的回忆录“万千梦魇”里有一段对蒙鹤助人的叙述，“我在1961年被驱逐回新加坡之后，经常跟胡森·扎希汀找蒙鹤协助翻译工作，那是我们设立的翻译公司，收入作为维持前《马来前锋报》罢工工友的生活费”。其实，在赛·扎哈利前后被扣留的17年里，蒙鹤和一批热心的朋友，始终每个月捐钱资助他那位没有收入，却要扶养3个孩子的夫人莎拉玛。每年开学的时候，蒙鹤总是会带着扎哈利的3个儿女，到上海书局购买他们学校里所需的各种用品。因为蒙鹤的英文名是琳达(Linda)，为了纪念这一段经历，扎哈利把他在1963年，被捕3个月之后才出世的小女儿，取名为诺琳达(Noorlinda)，1979年扎哈利被释放与蒙鹤重逢之后，才向她讲出取名背后的真相。蒙鹤生前的好友，陈仁贵律师在一篇纪念蒙鹤的文章里，对她有这样的描述：“她那独特和有感染力的笑声，能让你对她的隔阂或戒心化之于无形；她脸上经常带着宽厚和自信的笑容，令得你几乎无法对她因为意见不同而发脾气；她拥有一种包融着谦卑和自信，潜在的智慧与真挚的诚意，混合而成的罕见的品德！”

蒙鹤成长在新马社会经历着激变的年代，她和无数的热血青年一样，响应时代的号召，投身于社会改革运动之中。凭借着她的勇气、努力和坚持，在她那朴实和平凡的一生中，留下了几笔绚丽的重彩。数周前我遇到一位年近八旬，退休多年的李姓前工运人士，他问道：“蒙鹤可是你的姐姐”？我说：“是”！他说：“你有一位好大姐”！不错，蒙鹤是陈家的好女儿，是我们的好大姐，这是最中肯的评价！

陈蒙志

于2008年1月5日

目 录

致谢 / 1

插图及照片列表说明 / 2

报刊名称中英文对照及缩写 / 3

导言 19 世纪初的中文报业 / 5

第一章 19 世纪 80 年代的社会状况 / 15

第二章 华文报业先驱——《叻报》 / 25

书目按语 / 130

参考书目 / 131

译者弁言：人过留名 / 139

致 谢

我要特别感谢新加坡大学“莱佛士教授”(历史)K·G Tregonning, 以及新大“亚洲基金会”访问教授(1961—1963年)L·Williams, 他们始终对我的论文感兴趣, 给了我很多的信心和鼓励。

同时, 我要感谢王赓武博士, 我大量地汲取了他的研究成果《海峡殖民地的保皇派和革命派》(*Chinese Reformists and Revolutionaries in the Straits Settlements, 1900—1912*)。(译按: 该文为新加坡马来亚大学

插图及照片列表说明

插图列表

- 图片 1.《察世俗每月统记传》
- 图片 2.《东西洋考每月统记传》创刊号 头版
- 图片 3.《东西洋考每月统记传》第 6 号
- 图片 4. 香港《中外新报》
- 图片 5.《循环日报》第 5544 号
- 图片 6. 上海《申报》创刊号 头版
- 图片 7.《叻报》第 2476 号
- 图片 8.《叻报》第 2476 号, 同一页的背面
- 图片 9.《叻报》第 1724 号
- 图片 10.《星报》派送第 2 号
- 图片 11.《天南新报》第 3 号
- 图片 12.《日新报》创刊号
- 图片 13.《图南日报》1905 年月份牌
- 图片 14.《图南日报》复刊公告
- 图片 15.《南洋总汇报》第 7687 号
- 图片 16.《中兴日报》创刊号

照片列表

- 照片 I 薛有礼及长子薛兆熊
- 照片 II 黄乃裳,《星报》主笔
- 照片 III 邱菽园,《天南新报》创办人
- 照片 IV 孙中山、张永福和陈楚楠